

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЯЗЫК И КУЛЬТУРА

**Сборник статей
XXVIII Международной научной конференции
(25–27 сентября 2017 г.)**

Ответственный редактор
доктор педагогических наук, профессор *С.К. Гураль*

Томск
Издательский Дом Томского государственного университета
2018

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ПОРТУГАЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ НА ПРОТЯЖЕНИИ XIX – НАЧАЛА XX ВЕКОВ НА ПРИМЕРЕ БРАЗИЛЬСКОГО КО-ДИАЛЕКТА ПОРТУГАЛЬСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Данная статья ставит целью рассмотрение лексических заимствований, влившихся в бразильский ко-диалект португальского языка на протяжении XIX – начала XX веков. В статье рассматривается исторический аспект лексических заимствований из языков, оказавших влияние на бразильский ко-диалект португальского языка в периоды после перехода Бразилии к независимости, отмены рабства и перехода к республиканской форме правления вплоть до революции 1930-го года. Приведены примеры лексических заимствований из рассматриваемых в статье языков.

Ключевые слова: лексические заимствования; ко-диалект; бразильский португальский; иммиграция; Бразилия; португальский язык.

Седьмого сентября 1822 года наследник короля Соединенного королевства Португалии, Бразилии и Алгарве Жуана IV Педро IV отказался выполнить приказ португальского парламента о роспуске королевства Бразилии и передаче всех бразильских военных единиц под командование Португалии, провозгласив независимость Бразилии. Двенадцатого октября того же года Педро IV был коронован как первый император Бразильской Империи Педро I. Согласно историческим сведениям, провозглашенный император независимой Бразилии был сильной личностью, чей вклад в экономическое, социальное и политическое развитие новообразовавшегося государства очень сложно переоценить [1].

Провозглашение независимости во многом ознаменовало начало первого периода иммиграции белого европейского населения на территорию Бразилии. В период с 1820 по 1930 годы в Бразилию иммигрировало более четырех с половиной миллионов человек, из них европейцев – около четырех миллионов. Из числа европейцев лишь пятьсот тысяч человек иммигрировало из Португалии. Согласно переписи населения за 1900 год, в Бразилии на тот момент проживало восемнадцать миллионов человек. Нельзя недооценивать влияние культуры и языков, которые иммигранты привозили вместе с собой в

новый для них свет. Современная Бразилия, ее культура и язык являются собой уникальное сочетание самых различных этнических особенностей. Тот мультикультурализм, что мы наблюдаем сегодня, является прямым следствием иммиграции XIX – начала XX веков [2].

В период с 1820 по 1876 годы этнические немцы составляли около 13% от общего числа иммигрантов. Преимущественно немецкоговорящие переселенцы заселяли южные части Бразилии – такие как Рио-Гранде де Сул, Санта-Катарина и Парана. Пик немецкой иммиграции приходится на 1920-ые годы. Иммиграция немцев была весьма неоднородной. В начале 20-ых годов 19-го века Германия испытывала серьезные экономические и политические проблемы в связи с наполеоновскими войнами [3]. Именно немецкие поселенцы считались самыми проблемными иммигрантами, потому как ассимиляция немцев происходила крайне медленно. В своей повседневной жизни они продолжали использовать немецкий язык [4]. В культурном и политическом плане немецкие поселенцы сохраняли сильную зависимость от своей родины. В определенное время в штате Санта-Катарина доля иммигрантов даже превышала долю коренного населения. В связи с вышеозначенными фактами нельзя отрицать влияние немецкого языка на лексический состав бразильского ко-диалекта португальского языка, который пополнился новыми лексическими единицами из немецкого языка. В основном заимствованными лексическими единицами стали слова, обозначающие национальные или культурные особенности, топонимы и блюда национальной кухни.

– Blumenau – Блуменау, город в Бразилии, преимущественно населенный немцами

- apfelstrudel (apfelstrudel) – яблочный пирог
- kaput, caputar (kaput) – конец, гибель, прикончить (гл.)
- acordeon (akkordeon) – аккордеон, музыкальный инструмент
- burgomestre (bürgermeister) – бургомистр, мэр, глава города
- chucrute (sauerkraut) – квашеная капуста
- cobalto (kobold) – кобольд, домовый, дух-хранитель
- chope (shoppen) – бочковое пиво
- leitmotiv (leitmotiv) – лейтмотив
- poltergeist (poltergeist) – полтергейст, злой дух
- propedêutico (propädeutik) – подготовительный, вступительный
- sabre (sabel) – сабля, вид одноручного меча
- social-democrata (Sozialdemokrat) – социал-демократ

- vampiro (vampir) – вампир, упырь, нежить
- Vermouth или Vermute (Vermut) – вермут, разновидность крепленого вина

- gavião (gabila) – ястреб, хищная птица
- faisca (falwiskan) – искра

Итальянские бразильцы являются четвертой по численности этнической группой в Бразилии. Для Италии 19 век ознаменовался многочисленными политическими и экономическими потрясениями, что и послужило причиной эмиграции значительного числа итальянского населения в страны Южной Америки и в Бразилию в частности [5]. Во многом причиной эмиграции послужили неудачи революционных движений 1848 и 1861 годов, после чего многие участники революционных партий и групп пытались скрыться от политических репрессий посредством эмиграции из страны. Данные группы эмигрантов отличались высокой образованностью, что, несомненно, оставило большой след в культуре, истории и языке Бразилии. Тем не менее, большинство итальянских иммигрантов являлись бедными фермерами, ищущими новой жизни в далекой стране. В середине и конце 19-го века быстроразвивавшейся Бразилии требовалось огромное число рабочих рук. Итальянские иммигранты привлекались на работу на кофейных плантациях, довольно быстро ассимилируясь в бразильском обществе [3]. В основной своей массе иммигранты расселились в южной и юго-восточной частях Бразилии, создав смешанные с местным населением общины и общие сельскохозяйственные угодья. Итальянский язык обогатил бразильский ко-диалект португальского языка огромным числом новых слов и выражений, примеры которых представлены ниже [6].

- alarme (all'arme) – тревога
- batalhão (battaglione) – батальон (военное подразделение)
- boletim (bollettino) – бюллетень
- cartucho (cartoccio) – патрон
- carnaval (carnevale) – карнавал
- estravagância (stravaganza) – экстравагантность, сумасбродство
- grotesco (grottesco) – гротеск (вид художественной образности)
- lasanha (lasagna) – лазанья, национальное итальянское блюдо
- loja (loggia) – магазин, бакалея
- laguna (laguna) – лагуна, заводь у моря
- macarrão (maccherone) – макароны

- palhaço (pagliaccio) – клоун, артист цирка
- parmesão (parmigiano) – пармезан, разновидность сыра
- tchau (ciao) – «До свидания!»

Уже во второй половине XIX века Япония испытывала проблему перенаселения. Пытаясь решить эту проблему, правительство Японии начало активно заключать договоры с мировыми правительствами о размещении иммигрантов. Тем не менее, иммиграция японского населения в Бразилию испытывала определенные сложности [6]. Проводимая властями Бразилии политика «отбеливания» и «цивилизации» серьезно снижала темпы иммиграции, а изданный в 1890 году указ полностью запретил иммигрантам из Азии въезд в страну. Однако закон № 97 от 1892 года все же допустил въезд лиц из Японии и Китая. Ассимиляция японских иммигрантов проходила с большими сложностями. Японские язык и культура создавали серьезный барьер для интеграции поселенцев в бразильское общество, что, в свою очередь, порождало определенные предубеждения против японских иммигрантов, что еще сильнее осложнялось так называемым мифом о «Желтой Угрозе», порожденным военно-политическими успехами Японии. Со временем ситуация стала менее напряженной, и новая волна японских поселенцев нашла свое прибежище на территории Бразилии. Около 70% иммигрантов селилось в Сан-Паулу, работало на растущих кофейных и чайных плантациях. К 1930 году японская диаспора в Бразилии стала крупнейшей японской диаспорой за пределами Японии [7]. Японская и португальская культуры были тесно связаны с конца 16-го века, а активная иммиграция японского населения только поспособствовала обогащению лексического состава португальского языка заимствованными из японского языка словами. Ниже представлены некоторые примеры лексических заимствований.

- catana – катана, меч, тесак
- gueixa – гейша
- ikebana – икебана, японское искусство садоводства
- tsunami – цунами, разрушительные морские волны
- sashimi – сашими, японское блюдо из сырой рыбы
- quimono – кимоно, традиционное японское одеяние
- baiacu – иглобрюх, рыба-фугу
- natsumikan – апельсин
- samurai – самурай, воин, защитник
- laidô – см. кендзюцу

- kenjutsu – кендзюцу, искусство владения мечом
- haqaqirí – хакакири, сеппуку, ритуальное самоубийство

Учитывая приведенные выше примеры, нельзя отрицать наличие влияния языков иммигрантов на бразильский ко-диалект португальского языка. Длинная история сотрудничества, общие достижения и неудачи, выпавшие на долю жителям Бразилии, привели к тому, что на сегодняшний день Бразилия является чуть ли не самой поликультурной страной из всех. Данное культурное и языковое многообразие необходимо учитывать каждому, кто так или иначе контактирует с Бразилией в своей работе. Особенно актуально это для переводчиков, потому как качественный перевод невозможен без большой доли фоновых знаний.

Литература

1. Кирчанов М.В. *Imperio, estado, pascio*: политические модернизации и интеллектуальные трансформации в Бразильской империи (1822–1889). Воронеж: Научная книга, 2008. 154 с.
2. Гуревич Д.Л. Социолингвистические критерии языковой нормализации и формирование бразильской национальной языковой нормы // *Вопросы Иберороманистики*. 2013. № 12. С. 23–28.
3. Музыка А.А. Влияние европейской и азиатской иммиграции XIX – начала XXI вв. на развитие Бразилии и проблема интеграции иммигрантов в бразильское общество // *Ибероамериканские тетради*. 2015. № 3 (9). С. 55–67.
4. Щерблыкина Е.А. Бразильские немцы: проблемы идентичности и функционирования сообщества // *Политические изменения в Латинской Америке: история и современность*. 2008. С. 3–4.
5. Maria Stella Ferreira Levy *O papel da migração internacional na evolução da população brasileira (1872 a 1972)* // *Saúde Pública*. 1974. № 8. С. 10–15.
6. *Os Estrangeiros no Povoamento* // Diocese de Ponta Grossa/ URL: <http://www.diocesepontagrossa.com.br/index.php?setor=HISTDIOCESE02A> (дата обращения: 10.09.2017).
7. Цирулев Р.М. Япония – Бразилия: второе столетие тесных контактов // *Латинская Америка*. 2011. № 7. С. 35–44.